

# Cadet Roussel

Wanda Sobczak

Olivier Caillard

16 chansons folkloriques pour chanter et danser

# Cadet Roussel

Conception, réalisation, arrangements, direction artistique :

Olivier Caillard/Wanda Sobczak

Responsable production : Benoit Caillard

Enregistrements :

Alain Morenton et Serge Mercier au studio Enfance et Musique (Pantin)

Serge Mercier au studio Bach Up (Savigny-sur-orge)

Patrick Chesnais au studio Aéronet à Paris (pour les morceaux avec piano)

Mixage, montage et mastering : Alain Morenton au studio Enfance et Musique

Illustrations : Lena Gollovina - Photos : Daniel Rühl

Réalisation graphique : Guillaume Wydouw

Remerciements à Anna Cieslinski pour son aide à l'apprentissage des deux chansons polonaises, ainsi que pour le texte en polonais et la traduction en français.

Groupe vocal Izegani : Béatrice Maillet, Florence Bathellier, Isabelle Hetier, Odile Billard, Gwénuelle Guillerm, Michèle Parent

Christiane Canavèse, Béatrice Maillet,  
Olivier Caillard, Wanda Sobczak



## 1 - Cadet Roussel

Arrangement et piano : Olivier Caillard

Contrebasse : Olivier Sens

Voix : Olivier Caillard, Marc Caillard, Benoit Caillard

Narrateur : Christophe Lemasne

## 2 - Gouttelettes de pluie

Editions du Seuil

Paroles et musique : Francine Cockenpot

Arrangement : Wanda Sobczak

Harmonisation et guitare : Gilles Clément

Voix : Wanda Sobczak, Olivier Caillard

## 3 - Que venez-vous chercher

(bourrée Auvergnate)

Paroles : Alain Ferrières

Arrangement : Wanda Sobczak

Violon : Isabelle Caillard

Clarinette : Pierre-Marie Bonafos

Accordéon : David Venitucci

Cuillères et derbouka : Chris Hayward

Voix : Isabelle Caillard et Wanda Sobczak

## 4 - Pomme rouge

(Ed. Delachaux et Niestlé Neufchatel et Paris)

Paroles et musique : Germaine Duparc

Arrangement et piano : Olivier Caillard

Voix : Wanda Sobczak, Béatrice Maillet, Christiane Canavèse, Olivier Caillard

## 5 - Dwa kotki

(Pologne)

Arrangement : Olivier Caillard et Wanda Sobczak

Piano : Olivier Caillard

Voix : Wanda Sobczak

## 6 - La fille du coupeur de paille

Arrangement : Olivier Caillard

Clarinette basse : Pierre-Marie Bonafos

Accordéon : David Venitucci

Bendir, crotales : Chris Hayward

Voix : Benoît Caillard, Marc Caillard, Olivier Caillard, Wanda Sobczak

## 7 - Barbapoux

Arrangement : Wanda Sobczak

Accordéon : David Venitucci

Violon : Isabelle Caillard

Voix : Marc Caillard (+ voix parlée), Benoît Caillard et Olivier Caillard

## 8 - Nid de fauvettes

Arrangement : Olivier Caillard

Accordéon : David Venitucci

Voix : Wanda Sobczak, Olivier Caillard

## 9 - Ta Dorotka

(Pologne)

Arrangement : Wanda Sobczak

Violon : Isabelle Caillard

Contrebasse : Olivier Sens

Voix : Wanda Sobczak

## 10 - Papivole

Musique, arrangement, sanza, flûte-à-bec, voix :

Wanda Sobczak

Xylophone et percussions : Olivier Caillard

## 11 - Komaromy kisleány

(canon populaire hongrois)

Arrangement flûtes : Chris Hayward

Voix : Groupe vocal Izegani

Direction vocale de l'enregistrement : Wanda Sobczak

## 12 - Les animaux ont des ennuis

Editions Raoul Breton - Paris

Paroles : Jacques Prévert

Musique : Christiane Verger

Arrangement : Olivier Caillard

Guitare : Gilles Clément

Contrebasse : Olivier Sens

Voix : Wanda Sobczak, Christiane Canavèse, Olivier Caillard

## 13 - Poule grise

Arrangement : Wanda Sobczak

Tin-whistle : Chris Hayward

Accordéon : David Venitucci

Contrebasse : Olivier Sens

Voix : Olivier Caillard et Wanda Sobczak

## 14 - C'est la nuit

Arrangement et piano : Olivier Caillard

Voix : Béatrice Maillet, Wanda Sobczak, Christiane Canavèse, Olivier Caillard

## 15 - On frappe

Ed. : Enoch et Cie - Paris

Paroles : Jacques Prévert

Musique : Joseph Kosma

Arrangement et piano : Olivier Caillard

Accordéon : David Venitucci

Voix : Christiane Canavèse

## 16 - Dodo Belline

Arrangement : Wanda Sobczak

Flûtes : Chris Hayward

Voix : Wanda Sobczak, Béatrice Maillet, Christiane Canavèse, Olivier Caillard

## 1 - Cadet Roussel

Cadet Roussel a trois maisons (bis)  
qui n'ont ni poutres ni chevron (bis)  
C'est pour loger les hirondelles  
que direz-vous d'Cadet Roussel

Ah, ah, ah oui vraiment  
Cadet Roussel est bon enfant. (bis)

Cadet Roussel a trois habits (bis)  
Deux jaunes, l'autre en papier gris (bis)  
Il met celui-là quand il gèle  
ou quand il pleut ou quand il grêle.

Ah, ah, ah oui vraiment.....

Cadet Roussel a une épée (bis)  
Très longue mais toute rouillée (bis)  
On dit qu'elle ne cherche querelle  
qu'aux moineaux et aux hirondelles.

Ah, ah, ah oui vraiment.....

Cadet Roussel a trois garçons (bis)  
L'un est voleur l'autre est fripon (bis)  
Le troisième est un peu ficelle  
il ressemble à Cadet Roussel.

Ah, ah, ah oui vraiment.....

Cadet Roussel a marié (bis)  
Ses trois filles dans trois quartiers (bis)  
Les deux premières ne sont pas belles  
la troisième n'a pas de cervelle.

Ah, ah, ah oui vraiment.....



Cadet Roussel a trois beaux yeux  
L'un regarde à Caen, l'autre à Bayeux  
Comme il n'a pas la vue bien nette,  
le troisième c'est sa lorgnette.

Cadet Roussel a trois gros chats  
qui n'attaquent jamais les rats  
le troisième n'a pas de prunelle  
il monte au grenier sans chandelle.

Cadet Roussel a trois cheveux  
qui sont toujours en guerre entre eux  
Mais, pour les jours de grande fête,  
il se les tresse en cadenette.

Cadet Roussel ne mourra pas  
car, avant de sauter le pas  
On dit qu'il apprend l'orthographe  
c'est pour faire son épitaphe.

Ah, ah, ah oui vraiment  
Cadet Roussel est bon enfant. (bis)

## 2 - Gouttelettes de pluie

Goutte, gouttelettes de pluie  
mon chapeau se mouille  
goutte gouttelettes de pluie mes souliers aussi.

Je marche sur la route  
Je connais le chemin  
Je passe à travers gouttes  
tout en chantant ce gai refrain.

Goutte, gouttelettes de pluie...

Je marche dans la boue  
J'en ai jusqu'au menton  
J'en ai même sur les joues  
Et pourtant je fais attention.

Goutte, gouttelettes de pluie...

Mais derrière les nuages  
le soleil s'est levé  
Il sèche mon village  
mon chapeau et mes souliers.

Goutte, gouttelettes de pluie  
adieu les nuages  
goutte gouttelettes de pluie l'averse est fini.



### 3 - Que venez-vous chercher (Bourrée Auvergnate)

Que venez-vous chercher garçons de la montagne  
que venez-vous chercher si vous ne dansez pas.

Si vous ne dansez, garçons de la montagne  
Si vous ne dansez pas, allez-vous en là-bas.

En passant sur la planche  
le pied m'a manquée (bis)

Dans l'eau, ma belle robe blanche  
Dans l'eau, ma robe s'est mouillée.

En dansant avec nous, garçons de la montagne  
en dansant avec nous, vous ferez des jaloux.  
Vous ferez des jaloux, garçons de la montagne  
vous ferez des jaloux, en dansant avec nous.



Si vous savez dansez, garçons de la montagne  
si vous savez danser, serez peut-être aimés.  
Serez peut-être aimés, garçons de la montagne  
serez peut-être aimés, si vous savez danser.

En passant sur la planche  
le pied m'a manquée (bis)

Dans l'eau, ma belle robe blanche  
Dans l'eau, ma robe s'est mouillée.

### 4 - Pomme rouge

Pomme rouge de l'automne  
A mûri sur le pommier.  
La voici je te la donne,  
Mets-la dans ton tablier.

L'automne est arrivé.

Grappe blonde de l'automne  
A mûri sur l'espalier.  
La voici je te la donne,  
Mets-la dans ton grand panier.

L'automne est arrivé.

Voici les feuilles d'automne  
Les beaux feuillages dorés.  
J'en ferai une couronne,  
Et tu pourras la porter.

L'automne est arrivé.



Gilles Clément



Isabelle Caillard



## 5 - Dwa kotki (Pologne)

A, a, a  
A, a, a  
były sobie kotki dwa  
A, a, a  
A, a, a  
szaro-bure, szaro-bure oby dwa

Więc śpỹ, bo nocą  
kiedy gwiazdy się na niebe złocą  
wszystkie dzieci, nawet złe,  
pograżone są we snie,  
a ty jeden tylko nie.

A, a, a...

Więc śpỹ, kochanie,  
jeśli gwiazdkę z nieba chcesz, dostaniesz,  
bo gdy rano skoro świt  
księżycowi będzie wstyd,  
że on zasnął, a nie ty.



### Deux petits chats

(Traduction)

A, a, a

A, a, a

Il était une fois deux petits chats

A, a, a

A, a, a

gris, gris-foncé, gris, gris-foncé tous les deux  
Maintenant dors, parce que la nuit,  
quand les étoiles brillent dans le ciel,  
tous les enfants, même méchants  
dorment d'un sommeil profond  
et toi seul, tu ne dors pas.

A, a, a...

oui maintenant dors, chéri  
si tu veux une petite étoile du ciel,  
je te la donnerai  
mais demain matin, dès l'aube  
la lune aura honte  
de s'être endormie, et pas toi.

A, a, a...

## 6 - La fille du coupeur de paille (ronde)

Sur mon chemin  
j'ai rencontré  
la fille du coupeur de paille,

Sur mon chemin  
j'ai rencontré  
la fille du coupeur de blé.

Oui, oui j'ai rencontré  
la fille du coupeur de paille,

Oui, oui j'ai rencontré  
la fille du coupeur de blé.



## 7 - Barbapoux

Y avait dans mon village  
un homme qui s'appelait Barbapoux.  
Il avait une barbe  
qui était pleine de poux, Barbapoux.  
Barbapoux, Barbapoux, Barbapoux.



## 8 - Nid de fauvettes

Je le tiens ce nid de fauvettes  
Ils sont deux, trois, quatre petits  
Depuis si longtemps je vous guette  
Pauvres oiseaux vous voilà pris.  
Criez, sifflez petits rebelles  
débattez-vous, mais c'est en vain  
Vous n'avez pas encore d'ailes  
pour vous échapper de ma main.





### 9 - Ta Dorotka (Pologne)

Ta Dorotka, ta malusia  
ta malusia  
tancowata do kolusia, do kolusia  
tancowata  
ranna rosa, ranna rosa  
i tupala  
nozka bosa, nozka bosa.  
  
Ta Dorotka, ta malusia  
ta malusia  
tancowata do kolusia, do kolusia  
tancowata  
i w poludnie, i w poludnie  
kiedy slonko  
grzalo cudnie, grzalo cudnie.  
  
A teraz spu w kolebusi, w kolebusi  
na rozowej  
swej podusi, swej podusi  
chodzi senek  
kolo plotka, kolo plotka  
cichutenko  
spi Dorotka, spi Dorotka.



David Venitucci



Chris Hayward

### Petite Dorothée

(Traduction)

Cette petite Dorothée, cette petite  
cette petite  
dansait en rond, en rond  
dansait  
le matin dans la rosée, le matin dans la rosée  
et tapait des pieds  
du petit pied nu, du petit pied nu.

Cette petite Dorothée, cette petite  
cette petite  
dansait en rond, en rond  
dansait  
aussi à midi, aussi à midi  
pendant que le soleil  
brûlait à merveille, brûlait à merveille.

Et maintenant elle dort dans le berceau  
sur son oreiller rose, son oreiller  
le sommeil se promène  
autour de la petite clôture, autour de la petite clôture  
Chut !  
petite Dorothée dort, petite Dorothée dort.



### 10 - Papivole (comptine)

Papivole,  
vole vole

S'il fait chaud  
Vole en haut

S'il fait froué  
Va t'cacher

### 11 - Komaromy kisleany (canon populaire hongrois)

Komarony kisleany  
Vigel altal a dunan  
a dunan, a dunan  
Vigel altal a dunan

Ha atviszel a dunan  
megcsokollac a partjan  
a partjan, a partjan  
megcsokollac a partjan

### La jeune fille de Komarom (Traduction)

De Komarom tu viendras  
Le Danube passeras  
Passeras, passeras  
Le Danube passeras.

Le Danube traversé  
Un baiser te donnerai  
Un baiser; un baiser  
Un baiser te donnerai

## 12 - Les animaux ont des ennuis

Le pauvre crocodile  
n'a pas de cédille  
On a mouillé les ailes  
de la pauvre grenouille

Le poisson scie  
a des soucis  
Le poisson sol  
ça le désole

Mais tous les oiseaux ont des ailes  
Même le bel oiseau bleu  
Même la grenouille verte  
Elle a deux l avant l'e

Laissez les oiseaux à leur mère  
Laissez les ruisseaux dans leur lit  
Laissez les étoiles de mer  
Sortir si ça leur plaît la nuit

Laissez les petits enfants  
briser leur tirelire  
Laissez passer le café  
si ça lui fait plaisir

La vieille armoire normande  
et la vache bretonne  
sont parties dans la lande  
en riant comme deux folles

Les petits veaux abandonnés  
pleurent comme des veaux abandonnés



Car les petits veaux n'ont pas d'ailes  
comme le bel oiseau bleu  
Ils ne possèdent à eux deux  
que quelques pattes et deux queues

Laissez les oiseaux à leur mère  
Laissez les ruisseaux dans leur lit  
Laissez les étoiles de mer  
Sortir si ça leur plaît la nuit

Laissez les éléphants  
ne pas apprendre à lire  
Laissez les hirondelles  
aller et revenir.

## 13 - Poule grise (berceuse)

L'était une p'tite poule grise  
qui allait pondre dans l'église  
pondait un p'tit coco  
pour l'enfant s'il dort bientôt.

L'était une p'tite poule noire  
qui allait pondre dans l'armoire  
pondait ...

L'était une p'tite poule blanche  
qui allait pondre dans la grange  
pondait ...

L'était une p'tite poule beige  
qui allait pondre sur la neige  
pondait ...

L'était une p'tite poule verte  
qui allait pondre sur l'herbette  
pondait ...



Pierre-Marie Bonafos



L'était une p'tite poule rousse  
qui allait pondre sur la mousse  
pondait ...

L'était une p'tite poule brune  
qui allait pondre sous la lune  
pondait un p'tit coco  
pour l'enfant qui fait dodo.



Alain Morenton, Olivier Sens



Benoit, Olivier et Marc Caillard

## 14 - C'est la nuit (canon)

Plus un souffle plus un bruit  
sur les gens et sur les choses  
régne un calme infini  
L'oiseau dans son nid  
L'enfant dans son lit  
en paix reposent  
C'est la nuit.



## 15 - On frappe

Qui est là ?  
Personne  
C'est simplement mon cœur qui bat.

Qui bat bien fort  
A cause de toi

Mais dehors la petite main de bronze  
Sur la porte de bois

Ne bouge pas  
Ne remue pas  
Ne remue pas seulement le petit bout du doigt



## 16 - Dodo Belline (berceuse)

Dodo Belline  
Sainte Catherine  
Endormez les petits enfants  
Jusqu'à l'âge de quinze ans

Quand quinze ans seront passés  
Il sera temps de les marier

Dodo Ninette  
Sainte Farinette  
Endormez les petits enfants  
Jusqu'à l'âge de quinze ans

Quand quinze ans seront passés  
Il sera temps de les marier

